

Porównanie tłumaczeń Rzymian 8:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Liczę bowiem, że nie znaczą nic — cierpienia [w] teraźniejszym czasie względem — mającej nastąpić chwały, [która ma] zostać objawiona w nas.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Liczę bowiem że nie godne cierpienia teraz pory względem mającej nastąpić chwały zostać objawiona w nas
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Uważam bowiem,* że utrapienia teraźniejszego czasu nic nie znaczą w związku z chwałą, która ma nam zostać objawiona.** ***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Liczę bowiem, że nie godnymi cierpienia* (tej) teraz pory względem mającej nastąpić chwały, (tak by) zostać objawiona** na nas. 4)5)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Liczę bowiem że nie godne cierpienia teraz pory względem mającej nastąpić chwały zostać objawiona w nas
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Uważam przy tym, że teraźniejsze cierpienia nic nie znaczą w porównaniu z chwałą, która ma się nam objawić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Uważam bowiem, że cierpienia teraźniejszego czasu nie są godne <i>porównywania</i> z tą przyszłą chwałą, która ma się w nas objawić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem, (bracia!) mam za to, iż utrapienia teraźniejszego czasu nie są godne onej przyszłej chwały, która się ma objawić w nas.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem mam za to, iż utrapienia tego czasu niniejszego nie są godne przyszłej chwały, która się w nas objawi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Sądzę bowiem, że cierpien teraźniejszych nie można stawiać na równi z chwałą, która ma się w nas objawić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem sądzę, że utrapienia teraźniejszego czasu nic nie znaczą w porównaniu z chwałą,

¹⁾ <x>520 8:18-30</x> omawia: (1) teraźniejsze utrapienia wierzących (zob. ww. wcześniejsze); (2) ich przyszłą chwałę; (3) udział stworzenia w chwale odkupionych; (4) nadzieję przyszłej chwały i teraźniejsze wstawiennictwo Ducha Świętego jako źródła pociechy i mocy wierzących.

²⁾ Tych, których Bóg już na początku dziejów zbawienia znał z uwagi na swoją wszechwiedzę, których przeznaczył, aby posiadli kształt (l. zespół cech) odpowiadający obrazowi (l. naturze) Jego Syna, których w tym celu powołał i usprawiedliwił (<x>520 8:30</x>), tych też ostatecznie zamierza uwielbić lub obdarzyć chwałą. Chwałę tę człowiek utracił na skutek skażenia grzechem (<x>520 3:23</x>), dostęp do niej otrzymuje z łaski Bożej (<x>520 3:24</x>), w Chrystusie (<x>500 17:22</x>), a pełny w niej udział otrzyma w dniu zmartwychwstania (<x>530 15:43</x>) – tj. w dniu przyjścia Chrystusa (<x>580 3:4</x>) – kiedy to objawi się pełnia naszego synostwa i zrealizuje odkupienie naszego ciała (<x>520 8:23</x>). Chwałą tą jest chwała nieśmiertelności i wolności właściwej synom Boga (<x>530 15:42-44</x>; <x>520 8:21</x>; <x>550 3:24-26</x>).

³⁾ <x>520 5:2</x>; <x>540 4:17</x>

⁴⁾ "że nie godnymi cierpienia" - sens: że obecne nasze cierpienia nie są godne, nie zasługują.

⁵⁾ W oryginale bezokolicznik skutku.

			która ma się nam objawić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Liczę bowiem, że terażniejszych cierpień nie można stawiać na równi z mającą nastąpić chwałą, która zostanie w nas objawiona.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Sądzę bowiem, że obecnych cierpień nie da się porównać z przyszłą chwałą, która ma się w nas objawić.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Sądzę bowiem, że cierpienia czasu terażniejszego nie są porównywalne z przyszłą chwałą, która nam się objawi.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jestem przekonany, że to, co cierpimy w naszych czasach, nie da się nawet porównać z chwałą, którą Bóg nam w przyszłości ukaże.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Sądzę wreszcie, że cierpienia obecnego czasu są nie do porównania z chwałą jaka ma nas opromienić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо я вважаю, що терпіння нинішнього часу нічого не варті супроти майбутньої слави, що має з'явитися в нас.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ponieważ jestem zdania, że doznania obecnej pory, nie są równoważne względem nastającej chwały, która została objawiona względem nas.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie uważam cierpień, przez które teraz przechodzimy, za godne choćby porównania z chwałą, jaka nam się objawi w przyszłości.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Uważam zatem, że cierpienia w obecnej porze nic nie znaczą w porównaniu z chwałą, która ma być w nas objawiona.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Obecne cierpienia są jednak niczym w porównaniu z chwałą, jaka nas czeka.